

十九世纪下半期至二十世纪上半期来华的西洋传教士，翻译、编写、出版了种类繁多的汉语方言圣经译本和方言学著作。这些文献记录、描写并研究了当时各地汉语方言口语，在广度、深度和科学性方面远远超过

西洋传教士汉语方言学著作书目考述

黑龙江教育出版社

清儒的方言学著作，也是同时代的其他文献，如地方志和方言文学作品所望尘莫及的。它们对于研究近代中西学术交流、中国基督教史、汉语方言学和方言学史都有相当高的价值。利用这些文

游汝杰 著

献，至少可以十分完整地归纳十九世纪至少十几个地区方言的语音系统。整理和研究这些地区方言的词汇和语法；研究这些地区方言的语音、词汇和语法系统的

语言研究新思维 丛书





数据加载失败，请稍后重试！

图书在版编目(CIP)数据

西洋传教士汉语方言学著作书目考述/游汝杰著.

哈尔滨:黑龙江教育出版社,2003.3

(语言研究新思维丛书)

ISBN 7-5316-3793-6

I. 西… II. 游… III. 汉语方言-著作-简介

IV. H17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 018639 号

语言研究新思维丛书

西洋传教士汉语方言学著作书目考述

XIYANG CHUANJIAOSHI HANYU FANGYANXUE ZHUZUO SHUMU KAOSHU

游汝杰 著

丛书责任编辑:李 彤 张天栋 徐德林 张玉娟

王爱琳 张佳莉 杨雪松 张玉红

技术编辑:王秀艳 付 辉

封面设计:张建设 伊延波

责任校对:尹治晶

黑龙江教育出版社出版(哈尔滨市南岗区花园街 158 号)

哈尔滨市工大节能印刷厂印刷·黑龙江教育出版社发行

开本 850×1168 毫米 1/32·印张 7.75·字数 183 千

2002 年 12 月第 1 版·2002 年 12 月第 1 次印刷

印数:1-1 000

ISBN 7-5316-3793-6/H·31 定价:14.00 元

语言研究新思维丛书

顾 问：季羨林 裘锡圭

名誉主编：胡裕树 吕冀平

编 委 会：（按姓氏笔画排列）

王 晓 明 李 先 耕 李 彤

吴 国 忠 邹 韶 华 戴 昭 铭

主 编：戴昭铭

总 序

进入新时期以来,思想解放推动了学术发展,我国人文社会科学各个领域的研究都有了长足的进步。语言学科也不例外。随着“知识经济”时代的到来,“科教兴国”战略的实施,语言作为人类最重要的交际工具,作为人类知识最重要的负载形式和传播手段,在国家发展和人类进步中的作用日益显著,语言学在人文社会科学乃至技术科学(尤其是计算机技术)中的地位也日益突出。语言研究的新进展得力于知识更新。语言研究领域不断涌现的新思潮、新理论、新流派、新方法刷新了汉语研究的传统观念,拓宽了汉语研究的固有领域,促进了新一代学人的成长,推动了一批批新成果的成熟。为了从一个侧面反映这一时期语言研究的成果,我们编成了这套《语言研究新思维丛书》。

学术研究最忌陈陈相因,本丛书的特点突出一个“新”字。但是,求新并不是标新立异。本丛书在求新的同时,力求持之有故,言之成理。“新思维”的“新”,主要包括以下含义:1. 新观念,指对传统研究课题通过刷新理论或变换角度进行研究而获得的新认

识;2. 新领域,指把汉语研究同其他人文学科或技术学科的研究相结合,通过学科间的交叉渗透而扩大的语言研究领域;3. 新材料,包括对新发掘的历史资料或新搜集的语言事实整理研究的成果;4. 新方法,指对有同国际语言学接轨意义的研究方法的尝试使用。我们力求使这套丛书在总体上具有实而不平、新而不奇的特色,而对各分册则要求能自成一家言,至于分册之间在流派和方法上不强求一致。

我们希望有兴趣的读者在读了各自需要的任何一分册后都有所收获,不致失望。但效果究竟如何,尚需实践检验。限于水平,疏误在所难免,敬希方家不吝赐正。

《语言研究新思维丛书》编委会

2001 年 6 月

目 录

1 西洋传教士的方言记录和研究	(1)
1.1 序说	(1)
1.2 收藏	(6)
1.3 西洋传教士汉语方言学著作概述	(12)
1.3.1 《圣经》方言译本概述	(12)
1.3.2 其他方言学著作概述	(20)
1.3.3 方言作品	(26)
1.4 关于拼音系统及其价值	(27)
1.5 关于书目	(31)
1.6 西洋传教士方言学著作的研究价值	(33)
1.7 附录:东洋文库、大英图书馆和巴色会文献中心简介	(38)
1.7.1 大英图书馆简介	(38)
1.7.2 日本东洋文库简介	(41)
1.7.3 瑞士巴色会文献中心简介	(44)

2 《圣经》方言译本书目考录	(46)
2.1 吴语	(47)
2.1.1 苏州土白	(47)
2.1.2 上海土白	(48)
2.1.3 宁波土白	(54)
2.1.4 杭州土白	(58)
2.1.5 金华土白	(58)
2.1.6 台州土白	(59)
2.1.7 温州土白	(61)
2.2 闽语	(61)
2.2.1 厦门土白	(61)
2.2.2 福州土白	(65)
2.2.3 汕头土白	(72)
2.2.4 潮州白话	(77)
2.2.5 兴化(莆田)平话	(77)
2.2.6 建阳土白	(78)
2.2.7 邵武土白	(78)
2.2.8 海南土白	(78)
2.3 赣语	(80)
2.3.1 建宁土白	(80)
2.4 客家话	(81)
2.5 广东话	(86)
2.5.1 羊城土白	(86)
2.5.2 粤西北连州三江土白(粤语?)	(96)
2.6 官话(附)	(96)
2.6.1 直隶话	(96)

2.6.2	汉口话	(96)
2.6.3	胶东话	(96)
2.6.4	南京话	(96)
2.6.5	山东话	(97)
2.6.6	长沙话	(97)
	附录:中英文对照《圣经》篇目	(99)
3	方言圣经分地解说	(102)
3.1	吴语	(102)
3.1.1	上海土白译本	(102)
3.1.2	苏州土白译本	(104)
3.1.3	宁波土白译本	(105)
3.1.4	杭州土白译本	(108)
3.1.5	金华土白译本	(109)
3.1.6	台州土白译本	(110)
3.1.7	温州土白译本	(110)
3.2	闽语	(112)
3.2.1	福州土白译本	(112)
3.2.2	厦门土白译本	(113)
3.2.3	兴化土白译本	(114)
3.2.4	建阳土白译本	(114)
3.2.5	邵武土白	(115)
3.2.6	汕头土白译本	(115)
3.2.7	海南土白译本	(116)
3.3	粤语	(116)
3.3.1	广州土白译本	(116)
3.3.2	三江土白译本	(118)

3.4	客家话译本	(119)
3.5	赣语建宁土白译本	(121)
4	传教士汉语方言学著作考录	(122)
4.1	方言语音研究	(122)
4.1.1	吴语	(122)
4.1.2	闽语	(125)
4.1.3	粤语	(127)
4.1.4	客家话	(129)
4.1.5	赣语(建宁土白)	(129)
4.1.6	湘语(长沙土白)	(130)
4.2	方言词汇、词典	(130)
4.2.1	吴语	(130)
4.2.2	闽语	(136)
4.2.3	粤语	(146)
4.2.4	客家话	(155)
4.2.5	赣语	(158)
4.3	方言课本	(158)
4.3.1	吴语	(158)
4.3.2	客家话	(173)
4.3.3	粤语	(176)
4.3.4	闽语	(183)
4.4	方言语法	(188)
4.4.1	吴语	(188)
4.4.2	闽语(汕头话)	(189)
4.4.3	粤语	(189)
4.4.4	客家话	(190)

5 传教士方言通俗读物书目辑录	(192)
5.1 吴语	(192)
5.1.1 上海土白	(192)
5.1.2 宁波土白	(195)
5.1.3 杭州土白	(197)
5.2 闽语	(197)
5.2.1 福州土白	(197)
5.2.2 厦门土白	(198)
5.2.3 潮州土白	(198)
5.4 粤语	(198)
5.4.1 广州土白	(198)
5.5 客话土白	(199)
6 中国少数民族语言圣经译本书目辑录(附)	(203)
6.1 汉藏语系壮侗语族	(203)
6.1.1 仲家话	(203)
6.1.2 拉珈话(Laka)	(203)
6.1.3 傣雅话	(204)
6.1.4 TaiLu(傣仂?)话	(204)
6.1.5 掸语	(204)
6.2 汉藏语系苗瑶语族	(205)
6.2.1 花苗话	(205)
6.2.2 川苗话	(206)
6.2.3 黑苗话	(207)
6.2.4 勉话	(207)
6.3 汉藏语系藏缅语族	(208)
6.3.1 傈僳语(Lisu)	(208)

6.3.2	西傈僳语(Western Lisu)	(208)
6.3.3	华傈僳语(Hwa Lisu)	(208)
6.3.4	诺苏语(Nosu)	(209)
6.3.5	彝语	(209)
6.3.6	Kopu 话	(209)
6.3.7	拉祜语	(210)
6.3.8	纳西语	(211)
6.3.9	哈尼语?(Kado)	(211)
6.3.10	景颇语	(211)
6.3.11	Atsi 话	(211)
6.3.12	Akha 话	(212)
6.3.13	藏文	(212)
6.4	南亚语系孟高棉语族	(215)
6.4.1	佤语	(215)
6.5	阿尔泰语系蒙古语族	(216)
6.5.1	蒙文	(216)
6.6	阿尔泰语系满·蒙古语族	(217)
6.6.1	满语	(217)
6.7	阿尔泰语系突厥语族	(217)
6.7.1	哈萨克语	(217)
6.7.2	乌孜别克语	(218)
6.7.3	维吾尔语	(218)
6.8	语系及语族不详	(218)
6.8.1	摩梭话	(218)
6.8.2	Keh-deo 话	(219)
6.9	台湾高山族语言	(219)

7 西洋传教士著作所见上海话的塞音韵尾	(222)
7.1 艾约瑟著作所见证据	(222)
7.2 其他传教士著作所见证据	(227)
7.3 结论	(231)
参考文献	(233)
后记	(235)

1 西洋传教士的方言记录和研究

1.1 序 说

基督教传入中国,《圣经》译成中文,始于唐代的景教,景教即基督教的聂斯脱略派(Nestorians)。基督教史将此派看作是异端派别之一,其创始人即是聂斯脱略(又译作聂斯托利)。此派于公元635年(唐太宗贞观9年)传入中国。可惜此派的圣经中文译本已亡佚,其事迹见于《大秦景教流行中国碑》。此碑建于公元781年(唐德宗建中2年),碑文述及景教经典《尊经》曾被译成中文。

元代则有属天主教的也里可温教派来华传教,方济各会(Franciscans)会士梦特可维诺(Monte Corvino)神父于1294年抵达大都(今北京),此后他一直在北京传教,于1328年在北京逝世。他曾将《诗篇》和《新约全书》译为蒙古语(八思巴文?)。在唐代和元代西来的传教士人数很少,他们多在君王和贵族之间活动,与平

民百姓的关系不大。他们与汉语方言的接触,也无文献记载可考。

明代的天主教传教士利玛窦(P. Matteo Ricci 1552 - 1610)、罗明坚(Michael Ruggieri)辈为了传教的方便,都曾学会中国语言文字,但是他们所学究竟是何种方言,不得而知。从他们常跟中国官员交涉来看,他们可能会说官话;从他们始居于澳门、广州一带来看,也可能学说粤语。除了金尼阁(Nicholas Trigault)的《西儒耳目资》和利玛窦的《西字奇迹》可以算是研究官话的著作外,明代的传教士并没有留下记录和研究汉语方言的著作。

基督教传教士在18世纪初年再次来中国和东南亚在华人中间传教。最早来华的是马礼逊(Robert Morrison, 1782 - 1834)牧师,他于1807年到达广州,时任东印度公司翻译。当时清政府禁止外国人在中国境内传教,他以翻译的身份得以在广州和澳门居住。他们努力学习中文,热衷于翻译《圣经》。马礼逊所译《新遗诏书》(第一至第五本)于1823年出版。此前曾有马殊曼(Joshua Marshman, 1768 - 1837)译本出版。他们所译《圣经》皆用文言文,后来称这些译本为深文理译本。鸦片战争之前的圣经的各种中国语言译本见表一。

表一

年代	译本书名	译本语言	原书文本	译者
13世纪初	新约全书及诗篇	八思巴文?	拉丁文?	梦特可维诺(Monte Corvino)
1636	圣经直解	深文理	通俗拉丁文	阳玛诺 Emmanuel Diaz
1739	大英博物馆稿本	深文理	拉丁文	天主教徒?
1750 - 1800	新约圣书	深文理?	英文本 大英博物馆稿本	鲁士波柔 Poirot de Louis

年代	译本书名	译本语言	原书文本	译者
1811	圣经全书	深文理	英文本 大英博物馆稿本	马殊曼 Jushua Marshman 拉沙 Joannes Lassar
1814	新约圣经	深文理	大英博物馆稿本	马礼逊 R. Morrison 米怜 William Milne
1823	新遗诏书	深文理	马礼逊、米怜译本?	马礼逊 R. Morrison
1840	新遗诏书	深文理	马礼逊译本?	麦都思 W. H. Medhurst 郭富猎 Karl Friedrich 裨治文 E. C. Bridgman 马礼逊 J. R. Morrison

自清代雍正直至鸦片战争,基督教在中国的传布,在法律上是禁止的。鸦片战争之后清政府重新允许西洋传教士来华传教。大批传教士就此蜂涌而至,开头仅在沿海城市立足,在法律上外国人只能在五个“条约口岸”设立教堂做礼拜而已,并无向中国人传教或招收信徒的权利。至 1844 年中国人信奉天主教或基督教的禁例始告解除,但仍禁止外国人到内地传教。到 1858 年中美、中英、中法签订“天津条约”,才给予基督教到内地传教的权利,此后各国传教士很快就深入内地。

为传教的方便,他们往往事先或就地学习当地方言,并且编写出版大量记录和研究汉语方言的著作。西来的传教士可以分为天主教和基督教(或称耶稣教),后者更热衷于用方言翻译圣经,直接用方言布道传教,因此对汉语方言的调查、描写和记录也更多。基督教对汉语方言学的贡献集中在 19 世纪 40 年代至 20 世纪 40 年代这一百年间。

天主教和基督教内部有复杂的宗派分歧。来华的传教士也因宗派的不同分属不同的传教教会。基督教传教士以英国人和美国人为多,最著名的基督教教会有:

长老会(Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church)

抗议教派(Protestantism)

浸礼会(Baptist Missionary)

公理教会(Congregational Church)

美国圣公会(American Episcopal Church)

伦敦传道会(Foreign Mission)

美以美会(Methodist Episcopal Church)

大英教会安立甘(Church Missionary Society)

内地会(China Inland Mission)

美国圣经会(American Bible Society)

大英圣书公会(British & Foreign Bible Society)

联合教会(Union Church)

巴色会(Basel Mission)

天主教传教士早在 17 世纪就开始在中国传教,天主教传教士以法国人为多。较早来华天主教传教教会有:

公教会(Catholic Mission)

比利时传教会(Procure des Missions Belges)

异域传教会(Procure des Missions Etrangères)

味增爵会((Procure des Lazaristes)

罗马公教会(Roman Catholic Mission)

西班牙奥斯汀传教会(Spanish Augustinian Procuration)

天主教耶稣会(Society of Jesus)

罗马公教会(Roman Catholic Mission)